

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1987 Nr. 27

A. TITEL

*Internationaal Verdrag betreffende het geharmoniseerde systeem
inzake de omschrijving en de codering van goederen, met Bijlage;
Brussel, 14 juni 1983*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag en de Bijlage is geplaatst in *Trb.* 1985, 108¹⁾.

Artikel 13 van het Verdrag is gewijzigd bij het in rubriek J hieronder opgenomen Protocol van 24 juni 1986.

Het Verdrag is voorts nog ondertekend voor:

Swaziland ²⁾	26 november 1985
Lesotho ²⁾	12 december 1985

¹⁾ De ondertekening door Jordanië en Mauritius op 10 juni 1985 geschiedde zonder voorbehoud van bekrachtiging. De overige Staten ondertekenden onder voorbehoud van bekrachtiging.

²⁾ Zonder voorbehoud van bekrachtiging.

C. VERTALING

De vertaling van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1985, 108.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1985, 108.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 12, derde lid, van het Verdrag heeft

de volgende Staat een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Internationale Douaneraad:

India 23 juni 1986

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1985, 108.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1985, 108.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties zie ook *Trb.* 1985, 5.

Op 24 juni 1986 is te Brussel tot stand gekomen een Protocol tot wijziging van het onderhavige Verdrag.

De Franse en de Engelse tekst van het Protocol luiden als volgt:

**Protocole d'amendement à la Convention internationale sur le
Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises
(Bruxelles, le 24 juin 1986)**

Les Parties contractantes à la Convention portant création du Conseil de coopération douanière signée à Bruxelles le 15 décembre 1950 et la Communauté économique européenne,

Considérant qu'il est souhaitable que la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (faite à Bruxelles le 14 juin 1983) entre en vigueur le 1er janvier 1988,

Considérant qu'à moins que l'article 13 de ladite Convention ne soit amendé, la date d'entrée en vigueur de cette Convention demeurera incertaine,

Sont convenues de ce qui suit:

Article Premier

Le paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, faite à Bruxelles le 14 juin 1983 (dénommée ci-après la «Convention»), est remplacé par ce qui suit:

«1. La présente Convention entre en vigueur le 1er janvier qui suit immédiatement après trois mois au moins la date à laquelle un minimum de dix-sept Etats ou Unions douanières ou économiques visés à l'article 11 ci-dessus l'ont signée sans réserve de ratification

**Protocol of amendment to the International Convention on the
Harmonized Commodity Description and Coding System
(done at Brussels on 24 June 1986)**

The Contracting Parties to the Convention establishing a Customs Co-operation Council signed in Brussels on 15 December 1950 and the European Economic Community,

Considering that it is desirable to bring the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System (done at Brussels on 14 June 1983) into force on 1 January 1988.

Considering that, unless Article 13 of the said Convention is amended, the entry into force of the Convention on that date will remain uncertain,

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 1 of Article 13 of the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System done at Brussels on 14 June 1983 (hereinafter referred to as "the Convention") shall be replaced by the following text:

"1. This Convention shall enter into force on the earliest first of January which falls at least three months after a minimum of seventeen States or Customs or Economic Unions referred to in Article 11 above have signed it without reservation of ratification or

ou ont déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion, mais pas avant le 1er janvier 1988.»

Article 2

A. Le présent Protocole entre en vigueur en même temps que la Convention à condition qu'un minimum de dix-sept Etats ou Unions douanières ou économiques visés à l'article 11 de la Convention aient déposé leurs instruments d'acceptation du Protocole auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière. Toutefois, aucun Etat ou Union douanière ou économique ne peut déposer son instrument d'acceptation du présent Protocole s'il n'a pas préalablement signé ou ne signe en même temps la Convention sans réserve de ratification ou n'a pas déposé ou ne dépose pas en même temps son instrument de ratification ou d'adhésion à la Convention.

B. Tout Etat ou Union douanière ou économique qui devient Partie contractante à la Convention après l'entrée en vigueur du présent Protocole aux termes du paragraphe A ci-dessus est Partie contractante à la Convention amendée par le Protocole.

2

have deposited their instruments of ratification or accession, but not before 1 January 1988."

Article 2

A. The present Protocol shall enter into force simultaneously with the Convention provided that a minimum of seventeen States or Customs or Economic Unions referred to in Article 11 of the Convention have deposited their instruments of acceptance of the Protocol with the Secretary General of the Customs Co-operation Council. However, no State or Customs or Economic Union may deposit its instrument of acceptance of the present Protocol unless it has previously signed or signs at the same time the Convention without reservation of ratification or has previously deposited or deposits at the same time its instrument of ratification of, or of accession to, the Convention.

B. Any State or Customs or Economic Union becoming a Contracting Party to the Convention after the entry into force of the present Protocol under paragraph A above shall be a Contracting Party to the Convention as amended by the Protocol.

De vertaling in het Nederlands luidt:

Protocol van wijziging van het Internationaal Verdrag betreffende het geharmoniseerde systeem inzake de omschrijving en codering van goederen
(Brussel, 24 juni 1986)

De Partijen bij het Verdrag houdende instelling van een Internationale Douaneraad, ondertekend te Brussel op 15 december 1950, en de Europese Economische Gemeenschap.

Overwegend dat het wenselijk is, het Internationaal Verdrag betreffende het geharmoniseerde systeem inzake de omschrijving en codering van goederen (gedaan te Brussel op 14 juni 1983) op 1 januari 1988 in werking te doen treden,

Overwegend dat, tenzij artikel 13 van genoemd Verdrag wordt gewijzigd, de inwerkingtreding van het Verdrag op die datum onzeker zal blijven,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

Artikel 13, eerste lid, van het Internationaal Verdrag betreffende

het geharmoniseerde systeem inzake de omschrijving en codering van goederen, gedaan te Brussel op 14 juni 1983 (hierna te noemen „het Verdrag”) wordt vervangen door de onderstaande tekst:

„1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerstkomende eerste januari die verschijnt ten minste drie maanden na de datum waarop ten minste zeventien Staten of douane-unies of economische unies, zoals bedoeld in artikel 11 hierboven, het hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of hun akten van bekrachtiging of toetreding hebben nedergelegd, maar niet vóór 1 januari 1988.”

Artikel 2

A. Dit Protocol treedt tegelijkertijd met het Verdrag in werking, mits ten minste zeventien Staten of douane-unies of economische unies, zoals bedoeld in artikel 11 van het Verdrag, hun akten van aanvaarding van het Protocol hebben nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Internationale Douaneraad. Een Staat of douane-unie of economische unie kan evenwel zijn of haar akte van aanvaarding van dit Protocol slechts nederleggen, indien hij of zij het Verdrag zonder voorbehoud van bekrachtiging voordien heeft ondertekend of op hetzelfde tijdstip ondertekent, of zijn of haar akte van bekrachtiging van of van toetreding tot het Verdrag voordien heeft nedergelegd of op hetzelfde tijdstip nederlegt.

B. Een Staat of douane-unie of economische unie die Partij bij het Verdrag wordt nadat dit Protocol krachtens lid A hierboven in werking is getreden, is Partij bij het Verdrag, zoals gewijzigd door het Protocol.

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Protocol kan worden gebonden.

Aanvaarding van het Protocol is voorzien in zijn artikel 2, lid A.

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge zijn artikel 2, lid A, tegelijkertijd met het Verdrag in werking treden, mits aan de in dat artikel gestelde voorwaarde is voldaan.

Uitgegeven de zesde februari 1987.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK